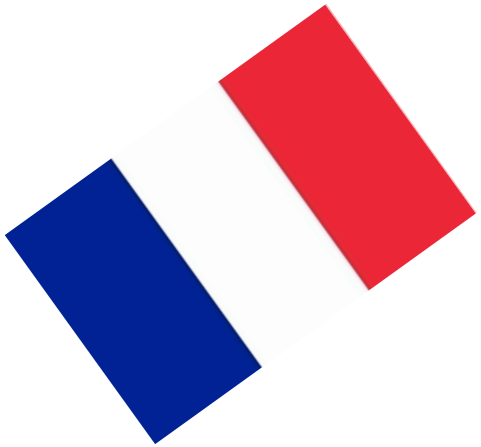
Léo et Yves
un projet d’amitié franco-allemand
pour jeunes enfants depuis 5 ans



École du Marouillet (Yves)
et
école de Leopoldshagen

Le projet commence avec Eve- Eve est une maman française qui vit en Allemagne, Elle cherche une petite école en France qui soit d'accord pour faire un échange avec l'école allemande de ses enfants, et qui lui ressemble: petite école, dans les marais-
Et voilà, l'histoire commence…

L'école allemande se trouve à Leopoldshagen, village de Poméranie et l'école du Marouillet se trouve à Yves, village de Charente maritime.
L'idée de créer deux personnages vient facilement : nos deux héros s'appelleront : Léo et Yves !

Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen

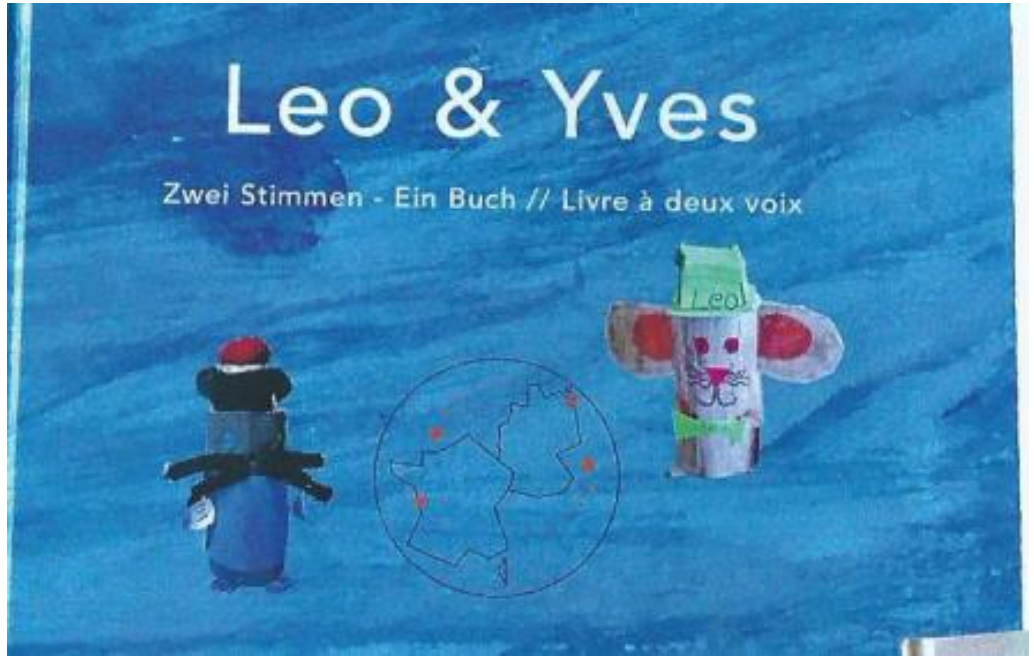
Bundesland: Mecklenburg-Vorpommern
Landkreis: Vorpommern-Greifswald
Einzugsbereich der Schule: 1.828 Einw. Leopoldshagen, Mönkebude, Grambin
Zahl der Schüler: 48
Lehrkräfte: Ina Voigt, Sibylle Ihlenfeldt, Jana Holz, Marie Pieczynski

Ecole élémentaire du Marouillet - Yves

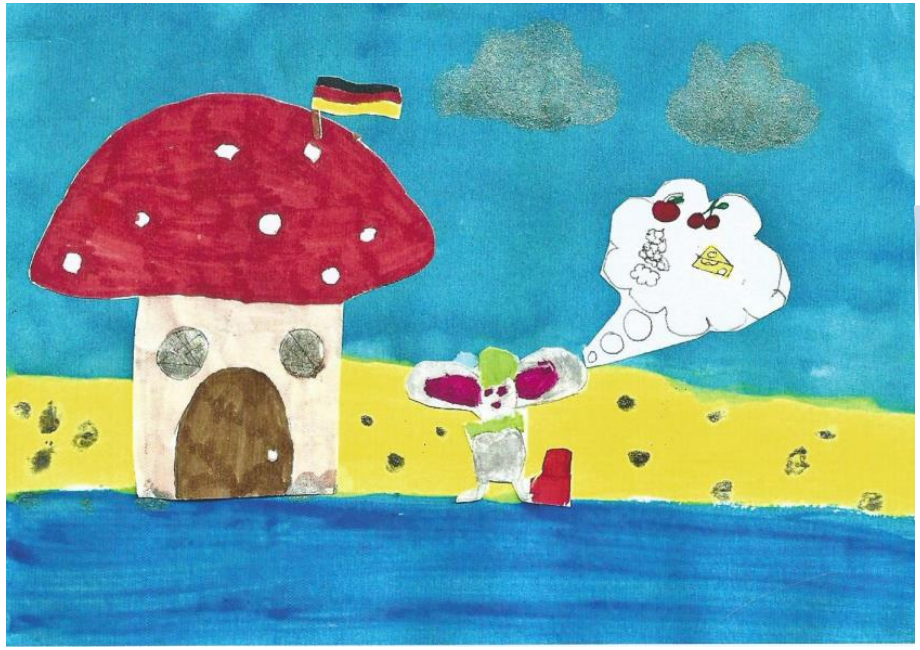
Région : Nouvelle Aquitaine
Département : Charente-Maritime
Nombre d'habitants à Yves : 1.507
Nombre d'élèves : 69
Enseignantes : Marine Grandjean, Elisabeth Legoupil, Claire Lhullier, Isabelle Bourget-Enard

http://blogs17.ac-poitiers.fr/yves-lemarouillet/

Le point fort des échanges entre les deux écoles a été la création d’une série de trois livres à deux voix.
Le principe d’un livre à deux voix est le suivant:
Exemple: les élèves français écrivent un chapitre, Eve le traduit en allemand et les élèves allemands l’illustrent-
Puis les élèves allemands écrivent le chapitre suivant, Eve le traduit en français, et les élèves français l’illustrent-
C’est un véritable jeu de ping-pong qui nous a permis de créer une œuvre commune -
Les échanges se sont fait sur la plate-forme numérique TeleTandem de l´Office Franco-Allemand pour la Jeunesse. La production et la distribution d’un livre à chaque enfant, grâce au soutien de l´OFAJ, a permis de mettre en valeur notre travail.



Exemple de début de chapitre:



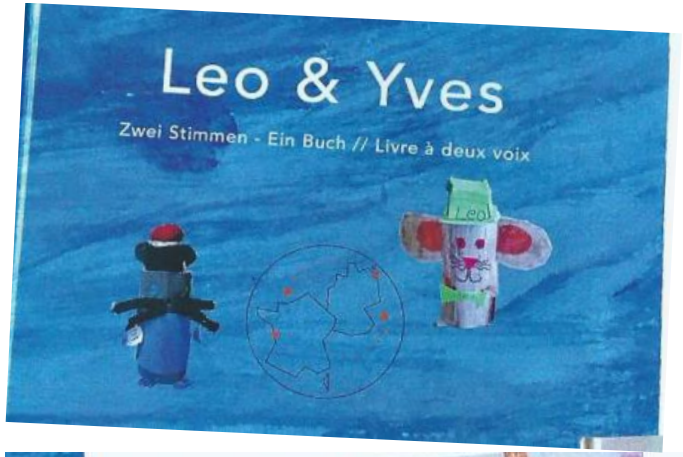
images France
décembre 2018

Text Deutschland
Oktober 2018

Es war einmal eine Maus namens Leo. Er hatte graues Fell und war immer gut gelaunt, wenn man nicht gerade über seine übergroßen Ohren sprach. Leos Zuhause war ein großer Pilz. Sein Lieblingsessen waren Käse, Früchte und kleine Kekskrümel. Wenn die Kinder Leo fragten, warum er immer seine grüne Mütze aufhatte, antwortete er: „Das ist meine Lieblingsmütze. Die hat mir meine Mutter geschenkt, weil ich... ich so große Ohren habe, sagte er traurig." „Das ist doch nicht schlimm. Du bist eben etwas Besonderes!" sagten die Kinder.

Il était une fois une souris qui s´appelait Leo. Leo avait les poils gris et était toujours de bonne humeur... sauf quand on lui parlait de ses très grandes oreilles. Leo habitait en Allemagne, au bord de la mer Baltique, dans une maison-champignon. Ses plats préférés étaient le fromage, les fruits et les miettes de gâteau. Quand les autres souris lui demandaient pourquoi il portait toujours une casquette verte, Leo répondait : « C'est ma casquette préférée. C´est ma mère qui me l'a offerte. Et puis parce que j'ai... j'ai de si grandes oreilles, disait-il d´un air triste. – Mais ce n'est pas grave, lui répondaient les souris, tu es comme ça unique au monde ! »

Les trois tomes de Léo et Yves racontent les aventures de deux héros, français et allemands qui apprennent à se connaitre et s’apprécier.
Les 3 tomes ont un thème particulier parmi les quatre éléments :
Le premier tome raconte la rencontre de Léo et Yves, à travers l’élément « eau » grâce à une bouteille jetée à la mer.
Le deuxième tome permet de voyager entre nos deux pays dans les airs, grâce à une oie pour que nos deux amis se retrouvent.
Dans le troisième tome, nos héros découvrent un nouveau monde dans les profondeurs de la forêt vosgienne, c’est donc l’élément terre qui est mis en avant



Was bisher geschah...

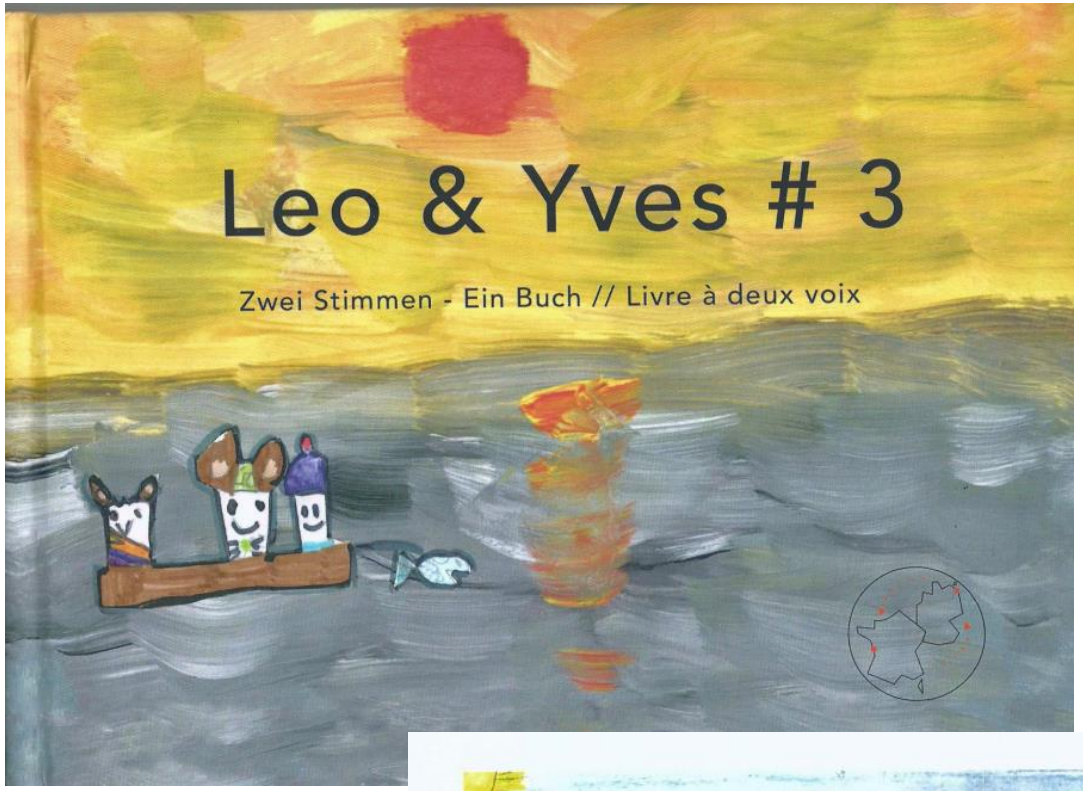
Buch 1: Am Oderhaff entdeckt die deutsche Maus Leo eine Flaschenpost, die von den französischen Zwillingen Yves und Yvette in den Atlantik geworfen wurde. Deren Freund, der Goldfisch namens Bubulle, verhilft den Dreien zu einem Treffen. Die Reise beginnt. Erst hier, dann dort...

Buch 2: Mit der Wildgans Louise fliegen Leo, Yves und Yvette zu ihrer Geburtstagsfeier in ein deutsch-französisches Mittelgebirge. Es geht über Paris. Während der Party taucht ein neugiriger Bär auf. Chaos...Yvette ist fort!

Dans les tomes précédents...

Tome 1 : Sur la lagune de l´Oder, Leo la souris allemande, découvre la bouteille jetée dans l´océan Atlantique par les jumeaux français, Yves et Yvette. C´est Bubulle, leur ami le poisson rouge, qui a orchestré cette rencontre. Le voyage commence. D´abord ici, puis là-bas...

Tome 2 : Avec Louise l'oie sauvage, Leo, Yves et Yvette s'envolent pour fêter leur anniversaire près de la frontière franco-allemande, en passant par Paris bien sûr ! Pendant la fête, un ours curieux fait son apparition. C´est le chaos... Yvette est introuvable !



Guidés par un ours mystérieux Leo, Yves et Yvette découvrent un nouveau monde dans les profondeurs de la forêt vosgienne. Une étape qui va les rappeler à eux-mêmes.

Geführt von einem geheimnisvollen Bären entdecken Leo, Yves und Yvette eine fremde Welt in den Tiefen des Vogesenwaldes. Eine Etappe, die sie zu sich selbst zurückführt.

OFAJ
DFJW

Mais avant de réaliser ce projet, nous avons d’abord fait connaissance : Nous avons écrit une carte de présentation. Il fallait se présenter en utilisant le moins de mots possibles, donc on a dessiné notre portrait, ce qu’on aime ou pas, notre famille, et nos animaux de compagnie.

Puis nous avons envoyé la lettre par la poste.

Eve nous a envoyé un jeu de mots transparents : ce sont des mots qui se ressemblent dans les deux langues, ils se prononcent presque pareil. La Maitresse a organisé un petit jeu sous forme de loto : il fallait retrouver les mots enregistrés par Eve en les associant aux images.

Nous avons aussi envoyé des photos de nous avec un petit message en allemand
« Hallo, Ich bin _____ »

Nous avons aussi travaillé sur la St Nicolas. C’est une fête allemande, c’est une tradition chez eux.
C’est un peu comme un avant Noël

Saint Nicolas - Nikolaus

Nicolas de Myre a vécu il y a 1.700 ans (au IIIème siècle), dans la ville de Myre au sud de l’actuelle Turquie. C´était un évêque, un homme d´Eglise. On raconte qu´il a accompli plusieurs miracles (exemple : histoire du miracle du blé). Son habitude la plus célèbre était de faire des cadeaux secrets : il laissait des pièces d’or dans les chaussures des enfants pauvres pendant qu’ils dormaient.

On fête saint Nicolas (« Nikolaus » en allemand) depuis déjà 1000 ans (depuis le XIe siècle). La coutume consiste à offrir des petits cadeaux aux enfants le 6 décembre.

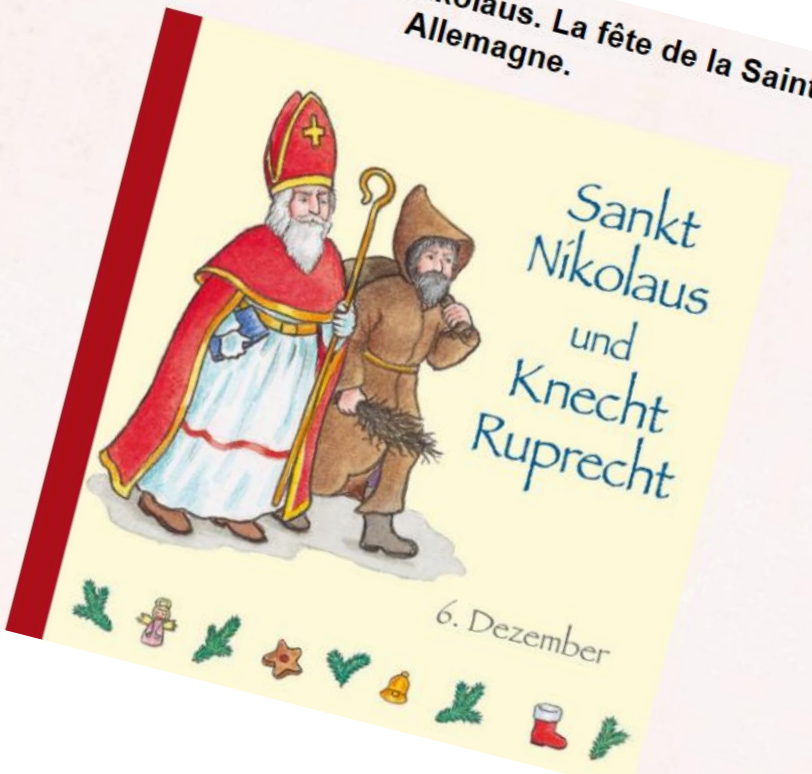
En Allemagne, Nikolaus est le personnage principal des célébrations de **l’Avent.** L´Avent est la période se situant 4 semaines avant Noël. Cette année l´Avent commençait le 28 novembre. En Allemagne, on allume une bougie chaque dimanche de l´Avent, ainsi plus on s´approche de Noël, plus il y a de lumière et de chaleur à l´intérieur des coeurs.

La figure lumineuse de saint Nicolas est accompagnée par **le père fouettard ou « Knecht Ruprecht »**. Le père fouettard est un personnage ténébreux, vêtu de noir, qui menace les enfants qui n´ont pas été sages avec un martinet de bois (« die Rute »).

Le père Noël (« der Weihnachtsmann ») est un mélange de Saint-Nicolas et de Knecht Ruprecht. En France on dit que c´est lui qui apporte les cadeaux. En Allemagne aussi, mais dans beaucoup de familles c´est **l´enfant Jésus (« das Christkind »)**, sous la forme d´un ange, qui apporte des cadeaux aux enfants la veille de Noël, le 24 décembre.

En Allemagne, on dit « frohe Weihnachten ! » (joyeux Noël !) et il y a 2 jours fériés pour Noël : le 25 et le 26 décembre.

Am 6. Dezember ist Sankt Nikolaus. La fête de la Saint-Nicolas en Allemagne.



Le mot de la fin :

- Nous avons été très enthousiastes à l’idée d’écrire un livre comme l’avaient fait les années précédentes nos camarades plus grands.
- Ce projet pluridisciplinaire nous a amené à travailler différentes compétences de façon originale, et il nous a surtout permis une ouverture culturelle sur un autre pays, si important pour la formation des futurs citoyens que nous sommes. En effet ce projet a permis une correspondance, tout au long de l’année entre nos deux classes, permettant à chacun de connaitre d’autres personnes et d’autres traditions.
- Nous remercions Eve pour sa grande implication, son enthousiasme, et toujours sa disponibilité qui sont porteurs pour mener un tel projet !
- Et bravo aussi à tous les écrivains et illustrateurs en herbe que nous représentons aujourd’hui-

Et voici le prix teletandem de l’OFAJ obtenu:

Tele-Tandem plaTTform.e

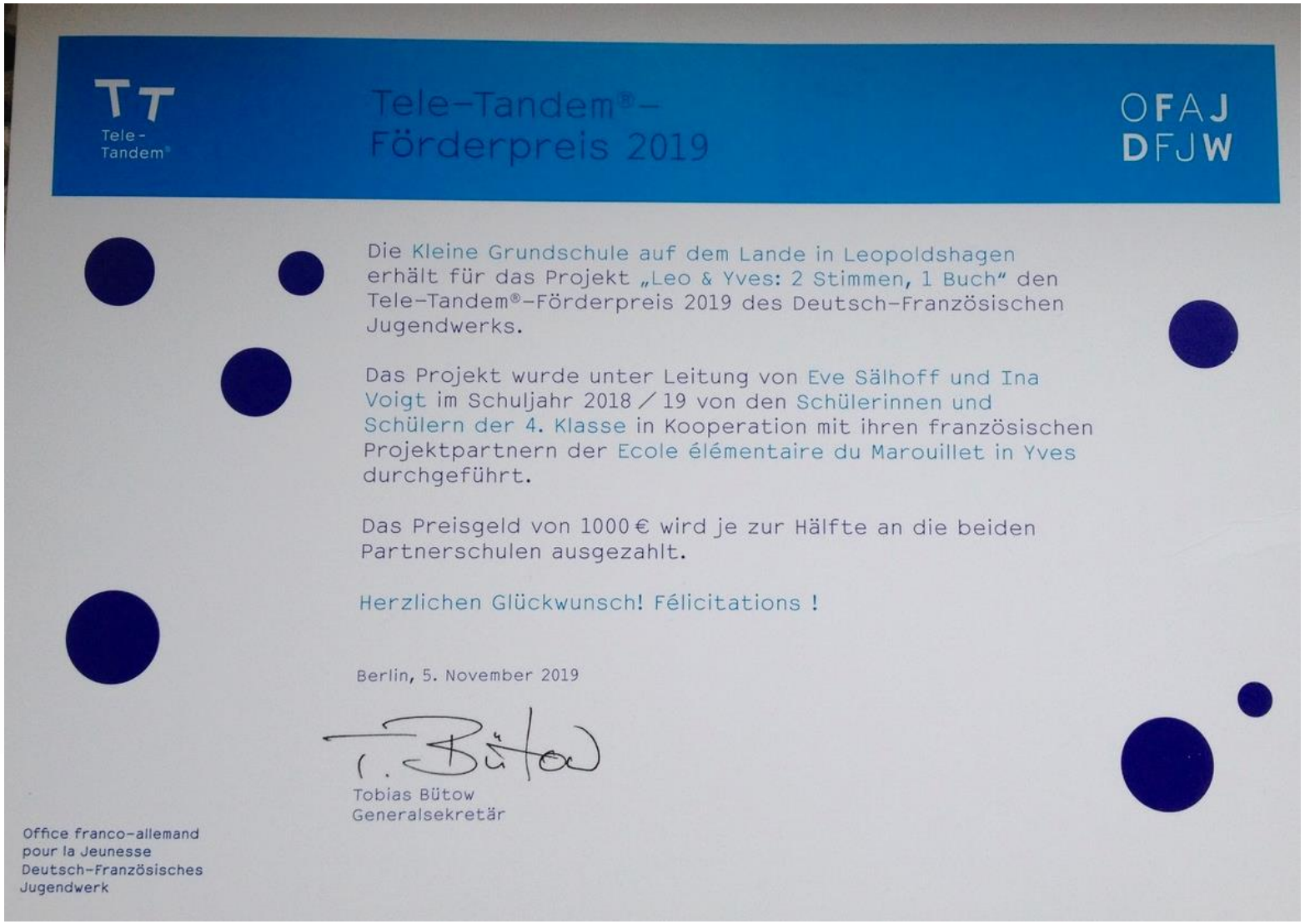
OFAJ DFJW

Certificat

Prix TeleTandem 2019

Ecole élémentaire du Marouillet
Classe de CM1-CM2 2018/2019
pour le projet **« Leo & Yves : livre à deux voix »**
en coopération avec
die Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen

Félicitations ! Herzlichen Glückwunsch !



Tele-Tandem®–
Förderpreis 2019

OFAJ DFJW

Die Kleine Grundschule auf dem Lande in Leopoldshagen erhält für das Projekt „Leo & Yves: 2 Stimmen, 1 Buch“ den Tele-Tandem®-Förderpreis 2019 des Deutsch-Französischen Jugendwerks.

Das Projekt wurde unter Leitung von Eve Sälhoff und Ina Voigt im Schuljahr 2018 / 19 von den Schülerinnen und Schülern der 4. Klasse in Kooperation mit ihren französischen Projektpartnern der Ecole élémentaire du Marouillet in Yves durchgeführt.

Das Preisgeld von 1000 € wird je zur Hälfte an die beiden Partnerschulen ausgezahlt.

Herzlichen Glückwunsch! Félicitations !

Berlin, 5. November 2019

Tobias Bütow
Generalsekretär

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Côté allemand : remise des livres et prix Janvier 2020